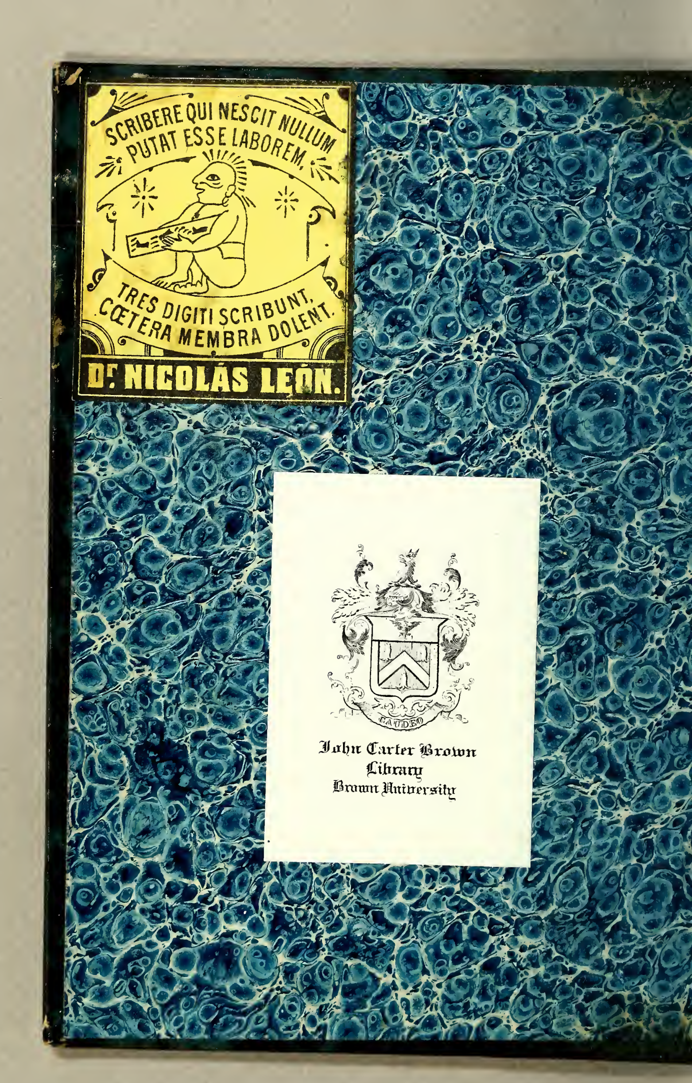
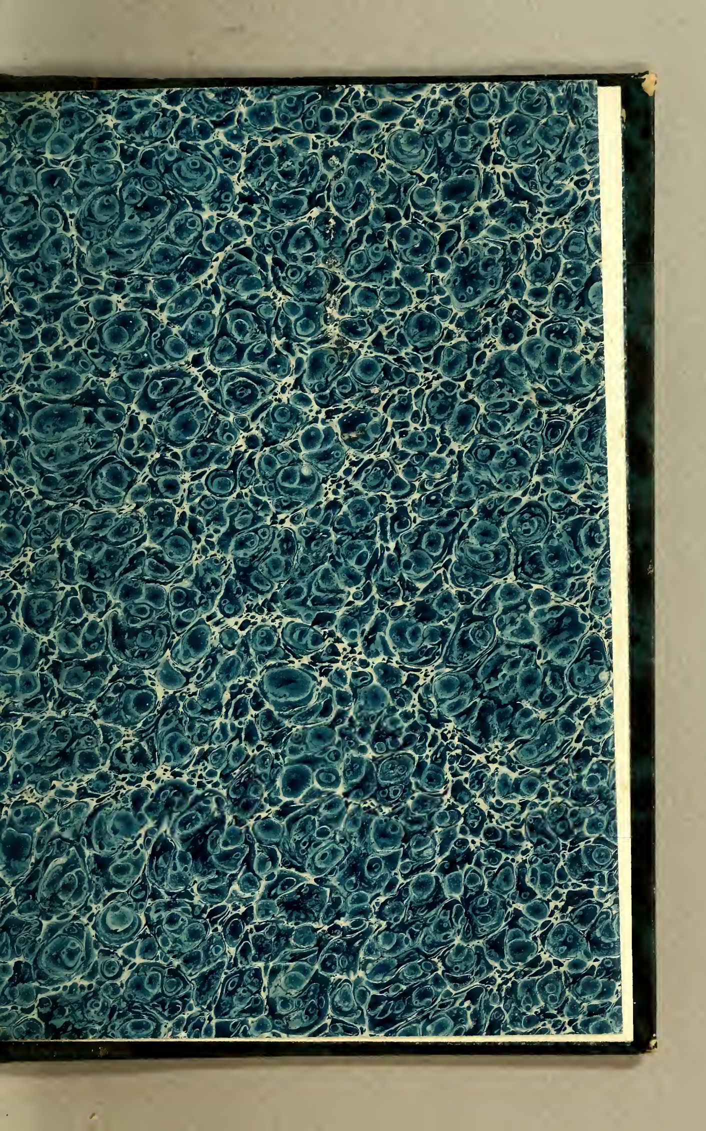


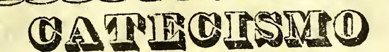


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM
PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT,
CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.
GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University



257

Viñaza #441



CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

PUESTO

EN EL IDIOMA TOTONACO

DE LA CIERRA BAJA DE NAOLINGO,

DISTINTO DEL DE LA CIERRA ALTA DE PAPANTLA,

POR

EL LIC. D. FRANCISCO DOMINGUEZ,

CURA INTERINO DE XALPAN.

REIMPRESO EN PUEBLA EN LA IMPRENTA
DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

POR LA SEÑAL DE LA SANTA CRUZ.

ONA ixchan ixlimatzajzican, ó Santa Cruz, quintali Camancan, niquilimapotaxtiuh, quin Cachincan ó Dios è, na ixmaocxot Dios Tatcan, Dios ixpaxcat Cam, ali Dios Espíritu Santo. Chontacholacahuanla Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

QUIN tlatcan é nac tiayan huil, tacollalihuacahuanli, ò mi maocxot, niquiminanin, omintacacchi, tacholacahuanla ó min pahuat, Cholej ix Cacnitiet, Chalchix nac tiayan.

O quin chouhcan Lacalliyá niquila ixquiuh yano hue, Caquilamatzancaniuh quin tacallitcan, Chonlej ó quitnan lamatzancaniyauh, ó quin talacallaniyan, ca ala quilamactaxtoyauh naliyojauh nacál iyogni. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA AVE MARIA.

SANTA Maria ò Ca jaxhuanantahuil licqueltzamal ó gracia, ni minchan huilal ó Cacchin, ó milicollalihuancan na ixponlacnican ó matczon tacontali ocollalihuanca Cicollana tahuacat, ó min polacni ó Jesus.

Santa Maria ó ixnan ò Dios é, ni quintalanacan, ni quilalichihuinauh, ó lacallanan Quinan, yanohue, ali ixquini quilinincan. Chon tacholacahuanla Jesus.

EL CREDO.

HINC Catayahuay ó Dios Tlatcan tinexixcollaj Chollana, Lacatzajzana ó Nac tiayan, áli ix Cacnitiet hic Catayahuay ó quin Cachincan Jesucristo, stompit ix paxcatcam, ot stompit quin Cacchincan. Qui taca jechil, na ixcollaj ò Espíritu Santo, naxchan catal ó Cataquiz Santa Maria, ocztacla ix tancaja ix lamaquetan ó Poncio Pilato, taxtocohuacahuanla nil, á li taca jol tanta jol

nac tojonitna: Ca ixlí totomaj pincxlal, ix ponlacnican ó linin: Tacotla nac tiayan, tahuilachal na ixcallan ó Dios Tlatcan ó not natimin nalaquilac choconiachil, ó talacahuan, à li ó ninin. Hic Catayahuay ó Dios Espíritu Santo, á ot Cicollan Católica; á li ix tacacztocatcan ó ly Santos; ix matzancanit ő tacallitna, ixli pincxlanat, ó li tazqnanat, à ly lej Choncal Lacahuat. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA SALVE.

DIOS caxacatin ó Cac chapana, ca quinancan ó Lacazamana ó tahuatliy squiejny, quila clyhuaylanacan; ó Dios Caxacatin, hic taqueltazanian quin tanicyahuan ix Caman ó Eva, ó huix Jal hic quantahuanauh, hic Calhuanauh, ó Jehue naca pohuazna, naca Lacalhuan Lacitajana, Yg ya Quin Cac chihuinacan ó Cinate, niquilalitazpitniuh ó antan milacaztmalequenin Lacacholna; Ca à ztancoz naca othue pomiyahuan niquilamazoniuh ó Jesus Cicollana tahuacat ó ñiminpolacni; ó lacazamana ó, ó tzatatlequeni, ó squicjni, ó Cal Cataquiz Santa

Maria, niquilaliehihuinauh o ix Nan ó Dios è, ocxtallana quin Chichinican, quin tocuinican nic quanauh, Ca nic Lac chanauh, ó ix laocztacnilequen, ó ixlamacaixcan quin Cac chincan Jesucristo. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY

DE DIOS.

HUI mal quelcauh Lamacaetan, ixlalac chancatzan ó Dios; queltoton mollanan potequecan, ixlimaztanican ó Dios; à queltojon potequecan ó quintatapotequetnacan.

O mollana, napaxqui ó Dios ix Cacni Lamactzon.

Yxliequeltoy á la ò choj Lactamahuan ix maocxot ó Dios.

Yxliequeltoton, Na Cicollanacatzii acxni tocuini.

Yxliequeltat, nalamaztanilequen min Chape, á ly ó mi Nan.

Yxliequelquitziz, A la pacninin.

Yxliequelchaxan, A la Camanajtahuan.

Yxliequeltojon, A la Callanan.

Yxliequeltzian, A la patanquiy ó lejejlana zcapana Lachihuin.
Yxliequelnajaz, A la Lacpohuan, ó ix taly min tatapotequetcat.
Yxliequelcauh, A la Lacpohuan ix tamócon, ix tacalhin.

O ton o hue quelcauh Lamaquetan taquelchahuay naca Lactoy, na ixlichalcatnican ixli paxquican ó Dios, ix Cacni Lamactzon; ali le j min tatapotequetcan, nala paxquiy Chalohixhuixit. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA

SANTA MADRE IGLESIA.

HUIMAL Lamacaetan ixlan quin paxca Nancan Cicollan Santa Iglesia quelquitziz.
O mollana tacaxmatninahuan, Canato mixaj axni Domingo, à li tocuini tacalhinahuan.
Yxliequeltoy taxcotmacana nahuan, acxni naca Quaresma, ó acxnizo ti Canilcatziy.

Yxliequeltoton, tajahuani nahuan, naca xanat paxco.
Yxliequeltat, tatazcajanahuan, acxni ixlamaquetan quin paxca Nancan Cicollan.
Yxliequelquitziz, tamapala nahuan, ó tom acauh huanican Diezmos; á li otomollana tacajey huanican primicias naca Cicollan. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

HUIMAL ó Sacramentos ixlan ó quin paxca Nancan Cicollan queltojon.
O mollana. Yxlitacacnocanxcan.
Yxliequeltoy, Lalacachin.
Yxliequeltoton, Laxcotmacan.
Yxliequeltat, Lajahuanin.
Yxliequelquitziz, Lamatzajtzatlan.
Yxliequelchaxan, Lacicollanacallin.
Yxliequeltojon, Litamacaztojni.
Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

OLITILAY Lacatayahuan quelcauhtat, ó queltojon potequecan ó ixpaxca minat; ó aqueltajon potequecan ó sca jaj tazquatatlal ò quin Cacchincan Jesucristo Dios Ca Chixco ticxlana.

O na ixchan potequecan ixpaxca minat oton ohue.

O mollana, hic Catayahuay, na iztompit ó Dios tincx ix collaj.

Yxliequeltoy, hic Catayahuay ó Dios Tlatcan.

Yxliequeltoton, hic Catayahuay ó Dios ixpaxca Cam.

Yxliequeltat, hic Catayahuay, ó Dios Espíritu Santo.

Yxliequelquitziz, hic Catayahuay ot Chollana Lacatzajzana.

Yxliequelchaxan, hic Catayahuay ot Mapotaxtono.

Yxliequeltojon, hic Catayahuay ot Macajaxhuana.

Onaixcan potequecan ó sca jaj tazquatatlat ó'ton ò hue.

O mollana, hic Catayahuay ó quin Cacchincan Jesucristo naca mactzon Chixco tazquatatlachil na ixcollaj ó Espiritu Santo.

Yxliequeltoy, hic Catayahuay, nacxhan Catal ó Sca ja j Cataquiz Santa Maria Lichan lacozca Caxmacamanal, Camacamanal, ca Lihuana macamanal.

Yxliequeltoton, hic Catayahuay, Catantiyel ò linin à liy ocztacat Gatzanathual ocxtallana quilimapotaxtoyan ò lacallanan quitnan.

Yxliequeltat, hic Catayahuay tanta jol nac to jonitna Calaquimaxtol ix Anima jcan ixpaxca tanta ixtà laclihualanalixpaxca minat.

Yxliequelquitziz; hic Catayahuay pincxlal ixlitotoma j ixponlacnican ó ninin.

Yxliequelchaxan, hic Catayahuay, tacotla nactiayan tahuilachal na ix Callan ó Dios tatcan tincxixcolla j.

Yxliequeltojon, hic Catayahuay, ó not natimin Nalaquilacchoconiachil, ó talacahuan, à li oninio; á li naquicatziyachil, ò Collanan nala ixqui ó cal Jaxhuanat ocxtallana tahuancatilix paxca Lamacaetan; ca ó laca collanan ocztacat Choncal nalaixquiy, ocxtallana Lacatahuancatil Chon tacholacahuanla Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

SON CATORCE.

O Collanan Lalacazaman quelcautat; ó queltojon ixllan tacatalama, ó áqueltojon, ixllan qui Anima jcan: ó aqueltojon potequecan quin tacatalatcan ó ton ó hue.

O mollana talequeninahuan ó Zacan.

Yxliequeltoy, tacotonahuan, ò tiyo Chahuanintahuan.

Yxliequeltoton, taixquinahuan natazloc, óti taquilpatiy.

Yxliequeltat, tamalhlequey nahuan ótiyo pitiltatahuan.

Yxliequelquitziz, taliejaxninahuan, ótiyo tejtananan tahuan.

Yxliequelchaxan, tamactayaninahuan, ótiyo tachinin.

Yxliequeltojon, tamacajoninahuan, ó ninin.

O aqueltojon, potequecan, qui Animajcan óton ohue.

O mollana, tamaqueltahuaqueninahuan ótiyo Lacatacatziy.

Yxliequeltoy, taocxhuaninahuan, ótiyo Lamactieniy.
Yxliequeltoton, tamaquilninahuan, ótiyo, tacactzancatahuan.
Yxliequeltat, tamatzancaninahuan, ótiyo, talacachaniy.
Yxliequelquitziz, tamacajaxhuanahuan, ótiyo, tapachihuinantahuan.
Yxliequelchaxan, Jatalihuaninahuan, ó ixmacapachihuin can, quintatapotequetnacan.
Yxliequeltojon, tamacamoczconahuan, ó Dios, otitalacahuan, ca oton tanil. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS PECADOS CAPITALES,

QUE LLAMAN MORTALES.

O cac tacallitna Lahuanican tamacninin Queltojon.

O mollana, Lapala jna.
Yxliequeltoy, Yniy.
Yxliequeltoton, Chiajtahuat.
Yxliequeltat, Cachat.

Yxliequelquitziz, Luhuahnayat.
Yxliequelchaxan, Scahuicat.
Yxliequeltojon, Liquitit.

Malacazton oton ohue mato jon lalacpohuan Caj matojon liecollanan.

Malacaztoc	Lapala jna	Litzatat
Malacaztoc	Ymiy	Mactaxtoy.
Malacaztoc	Chiajtahuat	Tzotlanatahuat
Malacaztoc	Cachat	Jalihuanit.
Malacaztoc	Luhuahnayat	Zapapa j.
Malacaztoc	Scahuicat	Lapaxcan.
Malacaztoc	Lilquitit	Lalcahuacan.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

SON TRES.

O Yxtacatzanincan qui Anima jcan matoton.

O mollana, Jenahualtin.
Yxliequeltoy, Tanquilatzon.
Yxliequeltoton, Litazquatat.

LAS VIRTUDES TEOLOGALES

SON TRES.

O Cicollana Lacatayahuan o ton ohue.

O mollana, Lacatayahuan.
Yxliequeltoy, Lalacllan.
Yxliequeltoton, Lapaxcan.

LAS CARDINALES SON CUATRO.

O mollana, Lacacatzajzahuacan.
Yxliequeltoy, Lalacchocon.
Yxliequeltoton, Lamaltanjna.
Yxliequeltat; Zapapajtahuat.

LAS POTENCIAS DEL ALMA

SON TRES.

O liccollajna qui animaican matoton

Lapaztacna. Lacacatzajzan. Lipauh, *vel* Lijahuat.

LOS SENTIDOS CORPORALES

SON CINCO.

O Yxla ocxcatzan ó tacàtalatna quelquiitziz.

Nalequen, Nacaxmat, Naquincalay, Naqueltzajzay, ali Natae.

LOS DONES DEL ESPIRITU SANTO

SON SIETE.

O mollana, O lacatzan.
Yxliequeltoy, O lacacatzajzan.
Yxliequeltoton, O laocxhuanan.
Yxliequeltat, O lamaltancjna.
Yxliequelquitziz, O Catzit.
Yxliequelchaxan, O laocztacniliquen.
Yxliequeltojon, O Yx Jeqnànic ó Dios.

LOS FRUTOS DEL ESPIRITU

SANTO SON DOCE.

O Cicollana Tahuacatna quelcauhtoy.

Lapaxcan, La Jaxhuan nactiayan, Cacztahuat, Jalihuanit, Staclacahuat, Lieco-

llana, Tacamal, Tzatatahuát, Lacatayahuán, Scajajatahuat, Noclanat, Ca tzot lanatahuat.

LAS BIENAVENTURANZAS
SON OCHO.

O ticx Collanan, tacicollana tahuan queltzian.

1. O Cicollanatahuan, ó pinin ix Anima jcan, ocxtalana ó ton ixtacac chinactiayan.
2. O Cicollanatahuán, ò taqueyayatahuan, ocxtallana ò ton talihuatanal, ò spat.
3. O Cicollanatahuan, ó tiyo tachahuanin tahuan ca taquilpatiy, talachoconin; ocxtallana ó ton tachaninahuan.
4. O Cicollana tahuan, ó tiyo Lacazamalequenin ocxtallana ó ton natamacopztoc, ó Lalacazaman.
5. O Cicollanatahuan, ó tiyo tzotlara ixlacatzin can, ocxtallana ó ton natalequen ó Dios.
6. O Cicollanatahuan, ò tiyo Cacztatahuan, ocxtallana ó ton, nalahuanican ix Caman ó Dios.

7. O Cicollana tahuan ó tiyo tacalhuan tahuan ocxtallana ô ton, tajaxhuanahuan.
8. O Cicollana tahuan, ó tiyo taocztactahuan, Latojotzazcahuay, ó lacchocono, ocxtallana ò ton ix tacachi Nactiayan.

EL PECADO VENIAL SE PERDONA

POR UNA DE ESTAS NUEVE COSAS.

O tejomal tácallit tamatzancany ocxtallano òton ohue Lacnajazna.

1. Naxchan, tacaxmatni huan mixajnaca Lamaztanin.
2, Naxchan, tajahuaninahuan, tiyo ix Chichini, ixtocuini.
3. Naxchan, Tacaxmatni nahuan ixlachihuin ó Dios.
4 Naxchan, ixlamacicollanalan, ò Cicollana Cacchin.
5. Naxchan, nahuan, ó quintacan ó.
6. Naschan, Lamaxcoton mactzon ixtacallitcan.
7. Naxchan, Cicollanaxcan.

8. Naxchan, Lamacicollanalin Chauh.
9. Naxchan, Coxmotojcan Matzon othue naca Lamaztanin, ály Lapaxcan tachola.

LOS NOVISIMOS.

Linin Lalacchoncon Nactojonit àli Nactiayan Jaxhuanat àla mactaxtoy nami La paztan.

CONFESION GENERAL.

QUIT Lacallana hic xcotmacan ix lacapon ó Dios tincx ix collaj, ali tacicollanalihua ó Choncal Cataquiz Santa Maria, tacicollanalihua San Miguel Arcangel, San Juan Bautista. áli Santos Apóstoles San Pedro, San Pablo, ix mactzoncan ó li Santos á huixit quin tlatcan é, hic lacallanal, naca Lapaztan, Lachihuin, Lalacatzajzan, naxchan quin tacallit. quin Cat tacallit, Canaca mactzon ó hue hic macamacxcoyan ó Choncal Cataquiz Santa Maria tacicollanalihua San Miguel Aroangel, tacicollanalihua San Juan Bautista, Santos Apósto-

les San Pedro áli San Pablo, ix mactzoncan óli Santos áli á huixit quin Tlatcan é, hic macamacxcoyan, Capacamacxcoyni quintallana ó quin Cacchican Jesucristo. Amén.

DOCTRINA CRISTIANA.

P. Niquihuani Lamaclat Dios Cag?
R. Chal tompit Dios ticzllana.
P. Lachon huilal ó Dios?
R. Huilal Oactiayan, Tanquilatzoncali mactzon Lacatzon.
P. Tiyo Cholal Nactiayan, áli tanquilatzon?
R. Ot Cholal quin Cacchincan ó Dios.
P. Tiyo ot quin Cacchican ó Dios?
R. Ot Scajaj Santísima Trinidad.
P. Tiyo ot Scajaj Santísima Trinidad?
R. Ot Dios Tlatcan, Dios ixpaxca Cam, áli Dios Espíritu Santo, matoton ixlítama, ca tompit Dios ticxllana.
P. Ot Dios Tlatcan in Dios?
R. Ya ot.
P. Ot Dios ixpaxca Cam in Dios?
R. Ya ot.
P. Ot Espíritu Santo in Dios?
R. Ya ot.

*

P. Chon zo matoton oli Dioses?

R. Ala Chal tompit naixlila, ca, matoton ixlitamá.

P. Xilla ot ixlitaman matoton Personas Chixco huanla?

R. Yxliequeltoy, ot ixpaxca Cam, xilla ot aztancoz Chixco huanla, Lahuaniauh Jesucristo.

P. Tiyo otquin Cacchican Jesucristo?

R. Ot ticxllana Dios, àli ticxllana Chixco.

P. Chixcohuanla quin Cacchincan Jesucristo?

R. Na ix Scajaj polacni quin paxca Cinat Cataquiz Santa Maria, na ix collaj ó Espíritu Santo ot tachocoy ó cal Cana Cataquiz, ca ticxllana yx Nan ó Dios.

P. Toxlahuan, (Toixtollana) Chixco huanla ix paxca Cam ó Dios?

R. Ocxtallana quilimapotaxtoyan ò quitnan lacallanan.

P. To Cholalquin Cacchincan ó Jesucristo hui naca tanquilatzon ocxtallana quilimapotaxtoyan?

R. Quintallanacan ocztaclà ixtanca ja ixlamacaetan ó Poncio Pilato, taxcot ohuacahuanla naca Cruz, nil taca jol, tanta jol nac tojonitna, ca ixlitoto-

maj pincxlal, tacotla, nac tiayan, tahuilachual na ixcallan ó Dios tatcan tincx ixcollaj, ca onot natimin, nalaquilacchoconiachil ó talacahuan, ali ó ninin.

P. Laxni nil naca Cruz quin Cacchincan ó Jesucristo in nil zo naca mactzon ly Dios, in naca mactzon ly Chixco?

R. Laca nil naca mactzon ó Dios; Chal nil naca mactzon ó Chixco.

P. Laxni hui naca tanquilatzon tzancay niyzo xilla tac, Chixco zo in niy lej ix Animaj ixlacahuat?

R. Ala, Lacaniy ix Anima ix Lacahuat, Chal iztompit ix tacatalat naniy.

P. Ca Yxtacatalat Xilla Linin Laxni tzancay in ó cal naniy?

R. Ala ocxtallana Laxni nachin ix chichini Lalacchocon natalacztoc ix Animaj, á ly ix tacatalat natalacahuan, ca laca amacton nataniy.

P. Lachon taan ix Animajcan li oton collanan Lacxni taniy ix tacatalatcan?

R. Nataan Nactiayan ocxtallana ticx tahuancatil ix paxca Lamacactan ó Dios.

P. Lachon taan ix Animajcan, ti oton laca çollanan, acxni taniy ixtacalatcan?

R. Nataan Nactojonit, ca onot nalitapajanocan, ó Cal ocztacat, ocxtallana Laca tahuancatil ixpaxca Lamacaetan ó Dios.

P. To Calihualcatzi Santa Iglesia católica?

R. Ton litacaztocatean ó Catayahuanan Xilla Caclucot nactiayan ot quin Cacchican, hui tanquilatzon, ot Cicollana cacchin Sumo Pontífice.

P. Tiyo huilal naca ot Scajaj taciconallala quilzpitil Chauh huanican Santísimo Sacramento?

R. Ot huilal quin Cacchincan ó Jesucristo, na ix tacatalat, Ca ix Animaj Jaxhuanat Chal Chixhuilal nactiayan, Chonle jnaca Tacicollanala Chauh, áli naca huinoj taciçollanala, ca naca Xilla Lacpitzi.

P. Lacxni najahuanauh to molajnachollayauh?

R. Nacali tazcaj nataniy eyauh, ca into zo eaj tacallit mollana naxcotmacananauh?

P. Ocxtallana ticx naxcotmacananauh tonachollayauh?

R. Ticx napaztacauh mactzon quintacallitcan Zuac nahuanco joyauh naca

Lamactzon ly Catzaj Catzit, canalihualiyauh tincx qui lacatzincan Lachoca amacton nacholayauh.

P. Ca ocxtallana na mapotaxtoyauh to nacholayauh?

R. Nahuancatiyauh ix Lamacaetàn ixlalacchancatzan ó Dios quelcauh, à quelquitziz yxlan Cicollan; à li Lamactzon toquiminanian Nacatiyauh, nacatayauyauh, nacholayauh, ocxtallana tincx nalichalcatniyauh quin Cacchincan Jesucristo.

ACTO DE CONTRICION.

O Quincacchin Jesucristo, Dios, ca, Chixcô ticxllana Lacatzajzana, ca quimapotaxtono Chal ocxtallana tiyo huixit, áli ocxtallana hic paxquiyan ix Canimactzon, Catzajcatziy Qui lacahuat, ali mactzon qui lacatzin, naxchan tincxquin tacalitcan, hic lihualiy Lachoca à mactom nic lacallanan. Ca Chalchix hic macamacxcoyan Chonlej nic lacliy namiliecollana tincx, tamatzancani nahuan quin tacallitna Camil, ni qui yxqui mi liecollaj ó gracia naxchan Collana La-

maxcoton ocxtallana Laca Lacxnî nic Lacallanan. Chontacholacahuanla Jesus.

LA ORACION DEL SUDARIO.

O Cacchin Dios, qui latimacaniuh ix Lymatzajzican, ó minpaxca occztacat, naca zcajaj Lacat, xilla ot Smilihuanla òmin paxca Cana zcajaj tacatalat, âxni ó José tama chajatin naca Cruz, niquilitantiyauh ò Lacazamalequeny Cacchin, ó naxchan mi linin, àly militacajon zcajaj, niquilaliliuh ó min Jaxhuanat, min pincxlanat, Lachon ónot huil Cac chapan, ixlytomit ó Dios Tatcan, naca taquilztoc, ály taquilztoni Choncal. Chontacholacahuanla Jesus.

ALAVADO SEA EL SANTISIMO

SACRAMENTO.

TICX Tamaquilcacxtouh, ó ixpaxcal maztanic tacatalat quin Cacchincan ó Jesucristo huanican Santísimo Sacramento naca ot tacicollanala Chauh huila;

ãlilej ix tzotlana tacajechil quiñ paxca Cinat Cataquiz Santa Maria, Ca naca ot ix Scajaj tzotlana Laca Lacxni Lacchal Catanital tacallit. Chontacholacahuanla Jesus.



DISTINTOS SIGNIFICADOS

DE LA TOTONACALPA, 'A LA TOTONACA DE NAOLINGO.

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Acapon.	Cielo.	*Nactiayan.*
Catoxahuat.	Mundo	*Tanquilatzon.*
Calinin.	Infierno.	*Nactojonit.*
Actlacatamacahuan.	Demonio.	*Tenahuattin.*
Huixcana.	Varon.	*Ltucunlana.*
Puchinaô.	Señor.	*Cacchin.*
Huaj ixlacatzocot.	Poderoso.	*Tincx ixcollaj.*
Cacninanica.	Honra.	*Lamaztanic.*
Poxco.	El mayor.	*Ta Cam.*
Pozcat.	Hembra.	*Cinat.*
Cahuaz.	Muchacho.	*Cam.*
Scata.	Criatura.	*Tzalna Can.*
Tzomat.	Doncella.	*Cataquiz.*
Pohuanini.	Viuda.	*Ocztacni.*
Xamallana.	Dueño.	*Macllan.*
Coxtan.	Animales.	*Macatatna.*
Malacatzocono.	Criador.	*Chollana.*
Macatacachina.	Glorificador.	*Macajaxhuaná.*
Tlat è.	Padre.	*Chapê.*
Tzi.	Madre.	*Nan*
Tocohuini.	Nombre.	*Maocxot.*
Chochot.	Agua.	*Xcan.*
Lhcoyat.	Lumbre.	*Macxcot.*
Tlan.	Bueno.	*Collana.*
Tonitlan.	Malo.	*Lacacollana.*
Acaztlan.	Mejor.	*Acactzcnlana.*
Canitihuatlan.	Superior.	*Limaztanit.*
Tatatocxni.	Prõgimo.	*Tatapotequet.*
Maxtoca.	Siempre.	*Choncal.*
Loloco.	Verdad.	*Ticxllana.*
Tlulatni.	Mentira.	*Lazcapan.*
Tacanala,	Fē.	*Lacatayahuan.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Calhitinat.	Esperanza.	*Lalaellan.*
Acmonot.	Bautismo.	*Litacacnocanxcan.*
Magchit.	Confirmacion.	*Lalacachin.*
Macancatulacallin.	Confesion.	*Laxcotmacan.*
Acanica.	Comunion.	*Lajahuan.*
Cicollana lalcat.	Extremauncion.	*Lamatzajzatlat.*
Tamacaxtocot.	Matrimonio.	*Litamacaztocni.*
Mapagzin.	Mandamiento.	*Lamacaetan.*
Scohuana.	Hechicero.	*Pacahuana.*
Laccolon.	Biejos.	*Papanan.*
Paxohuat.	Gusto.	*Taxhuanat.*
Pulana.	El que guia.	*Quentayanà.*
Tancaen.	Frente.	*Mochan.*
Lacaztaponitni.	Ojos.	*Lacacholna.*
Tacaenitni.	Orejas.	*Cacaxcolna.*
Lacpitzotzot.	Pestañas.	*Motzizit.*
Quincan.	Narices.	*Quin.*
Lacpincan.	Mejillas.	*Lacchaxatna.*
Caltzan.	Quijadas.	*Quilchaxatna.*
Quilni.	Boca.	*Quelpajá.*
Tutzanitni.	Dientes.	*Taizalatna.*
Quilpin.	Lābios.	*Quilpan.*
Calchixit.	Barba.	*Quilchixit.*
Pixni.	Pescuezo.	*Pixton.*
Nacò.	Corazon.	*Lacatzin.*
Lacatzin	Ciego.	*Lactzancan.*
Pecxtonitni.	Ombros.	*Pectzan.*
Pecxtacat.	La diestra.	*Yxcallan.*
Macapixni.	Muñecas.	*Macxpin.*
Macanitni.	Manos.	*Macalatna.*
Spolomacanitni.	Dedos.	*Maczlag.*
Zian.	Uñas.	*Macazeg.*
Tontlacat.	Un palmo.	*Tontzacacz.*
Tampozni.	Ombligo.	*Tampiz.*
Chaxpan.	Piernas.	*Patanton.*
Tchuan.	Pies.	*Tojolat.*
Pocolh.	Cuerpo.	*Tacatalat.*
Lihua.	Carne	*Tazquatat.*
Calni.	Sangre.	*Lacalni.*
Xonot.	Sudor.	*Pulit.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
O; Ohuit.	Aquí.	*Jehue.*
Ahtian.	Acullã.	*Johua.*
Tano.	Ay.	*Onto.*
Tzico.	Mas acâ.	*Zeteagcatat.*
Tzico áhtian.	Mas allă.	*Zeteag capit.*
Toni znon.	No tanto.	*Lacamactzon.*
Atzino.	Otro poco.	*Aquiczon.*
Xocxpon.	Encima.	*Yx Cacni.*
Yx tampin.	Debajo.	*Yxtancaja.*
Naclaquitat.	En medio.	*Naca àpaja.*
Yx Chacan.	Dentro.	*Yx Chajan.*
Caepon.	Fuera.	*Lacaxtoy.*
Chiyo.	Ahora.	*Yanohue.*
Gana, ô Yio.	Sì.	*Ya. A. Ja.*
Ynto, ó tato.	No.	*Ala.*
Nichon á.	No es asì	*Lacachon.*
Pi Chond.	Asì es.	*Chon.*
Nihua.	No es.	*Laca ot.*
Anan.	Ay.	*Cag.*
Ni ánan.	No ay.	*Lacato.*
Toncan, ò Alia.	Luego.	*Aztan ó Atanzon.*
Alizta.	Despues.	*Aztancos.*
Apontzo.	De aqui ã un rato.	*Jen átanzon.*
Cazogti.	Depresto.	*Huazag.*
Zogtoncan.	Al punto.	*Huantal.*
Poactomi.	De una vez.	*Magtompit.*
Pacz.	Todos.	*Mactzon.*
Tlanca.	Grande.	*Catá.*
Tzino.	Poco.	*Quiczon.*
Tlihuec.	Fuerte.	*Chin.*
Scagnit.	Seco.	*Tiquini.*
Tatatla.	Enfermo.	*Zacà.*
Chali.	Mañana.	*Lacalliy.*
Toxama.	Pasado mañana.	*Toxon.*
Actom quiltamaco.	Otro dia.	*Atom chichini.*
Pon tziza.	De mañana.	*Tzizcos.*
Tancanat.	A media noche.	*Pajatziz.*
Catzizni	A la noche.	*Naca tziz.*
Cacotanoy.	A la tarde.	*Coian.*
Liaja.	Endenantes.	*Yxliag Yxli.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Cötanata.	Ayer.	*Yxcotan.*
Toxomata.	Antier.	*Taxon ó hue.*
Lacatin.	Delante.	*Lacapon.*
Caen.	Detras.	*Quen.*
O mah.	Esto.	*Ot hue.*
Amacha.	Aquello.	*Johua.*
Nilama.	No puede ser.	*Lacahuana.*
Naloy.	Si puede ser.	*Coliij.*
Niocxnilama.	De ninguna manera	*Lacanchax.*
To ixlihuancan.	Por que causa.	*To ixtallana.*
Ticoô ix chaton.	Por quien.	*Tiyo ix Chan.*
Quin Chaton.	Por mí.	*Niqvin Chan.*
Min Chaton.	Por tì.	*Na min Chan.*
Yx Chaton.	Por èl.	*Yx Chan.*
Paczquin chatoncan.	Por todos.	*Yxmactzoncan.*
Tini ix Chaton.	Por ninguno.	*Ni Lacati.*
Atzô.	Mas.	*Alat.*
Tlanâ.	Basta.	*Chan.*
Actominica.	Entero.	*Tomilla.*
Nihicliacatoyon.	No lo dudo.	*Laca hicpatiognon.*
Toncan, toncan.	Luego, luego.	*Huat, hual.*
Lacazoyo.	Despacio.	*Sneag*
Tatzipa, tatzipa.	Poco, â poco.	*Sneg, Sneg.*
Lacatzoco, lacatzoco	Paso, à paso.	*Toje, tojolat.*
Lacapala.	Depresto.	*Zog.*
Coznon.	Corriendo.	*Tojotzalay.*
Chacoz.	Volando.	*Joznon.*
Lacazlacnama,	Despierto.	*Lacahuan.*
Paxohuay.	Alegre.	*Jaxhuan.*
Lacaputzay.	Triste.	*Pachihuin.*
Tazamana.	Griton.	*Queltazana.*
Zcalonco.	Limpio.	*Tzotlana.*
Tontaco.	Todo el dia.	*Mactzon Chichini.*
Tontazcaca.	Toda la noche.	*Mactzon tzizni.*
Pequanit.	Espantado.	*Jequanit.*
Chat, Chajat.	Muger vieja.	*Tacoti.*
Xtilan.	Gallina.	*Piyo.*
Catatilhuelti.	Ten valor.	*Catachinit.*
Cachin.	Borracho.	*Tacapiy.*
Tlatlulatna.	Embusterò.	*Scapana.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Qaenihualtin.	Brujo.	*Chuchono.*
Aczcahuina.	Droguero.	*Lacazcahuina.*
Tlaßlancanit.	Soberbia.	*Lapalagna.*
Panamac.	La oveja ó lana.	*Calnal.*
Puclni.	Nube.	*Pochohuat.*
Tilitni.	Truenos.	*Pancz macahuan.*
Macalipitni.	Relámpagos.	*Macxlipnin.*
Yxtancan.	Norte.	*Cata on.*
Tancaetzan.	El rincon.	*Maczpon.*
Tazcahui.	La esquina.	*Maczquin.*
Ztlili.	Redondo.	*Quitzpitil.*
Tacapoquil.	Tiempo sereno.	*Collal.*
Caquihuin.	Monte.	*Yxponquiuh.*
Puzcan.	Valle.	*Scananat.*
Tuhuan.	Yerba.	*Ltagnat.*
Tiji.	Camino.	*Teg.*
Queltochocoy.	Rio.	*Cataxcan.*
Chocho Cipeg.	Pueblo.	*Xcan Cipeg.*
Calcoyono.	Mexico.	*Nacaxacaxti.*
Palhuhuachochot.	Puebla.	*Paltonxcan.*
Tacayahuana.	El mar.	*Poponoxcan.*
Xdlihuala.	El fruto.	*Tuhuacat.*
Cauh zegni.	Plàtanos machos.	*Chixco parranla.*
Licho ot Tac.	Mameyes.	*Catan jac.*
Acaxca.	Piñas.	*Matzagque.*
Manta.	Camote.	*Montag.*
Zcatan.	Ciruelas.	*Pizco.*
Tapazni.	Maiz.	*Quizpa.*
Tala ò.	Amigo.	*Tlac laj.*
Tulacat.	Enemigos.	*Tacatzanin.*
Zcogni.	Sirviente.	*Lactahuana.*
Coto.	Viejo.	*Papati.*
Cocosla.	Cuñado.	*Teej.*
Pozcaya Can.	Hija.	*Taco Cam.*
Lilacatit.	Bonita.	*Landà.*
Pochauh.	Marido.	*Taly.*
Chajat, Chalohua.	Muger.	*Tac. ō taco.*
Tamoconina.	Rico.	*Tahuilanà.*
Ocxtecacni.	Pobre.	*Piniy.*
Tajatat.	Enfermedad.	*Zacat.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Macaztolo.	Manco.	*Peccho toc.*
Tohuaztolo.	Cojo.	*Tochotoc.*
Acatapo	Sordo.	*Cacaltit.*
Lacalca utna.	Visco.	*Lacxuenque*
Acyogna.	Calvo.	*Cacltanca.*
Nico.	Adonde.	*Lachon.*
Lancholà.	Como.	*Chix.*
Tico.	Quien.	*Tiyo.*
Py, vel *toco.*	Que.	*To,* õ *toa.*
Anã.	Y.	*Aly,* ò *Ca.*
Actzon.	Chico.	*Quiczoni.*
O Xallá.	De aquì.	*Huimacchiquin.*
Nitapalaxla.	Barato.	*Lacato ixtapal.*
Yxman.	El mismo.	*Yxtitamá.*
Talman.	Alto, õ arriba.	*Macotoy.*
Piztzo.	Quedo.	*Cacz.*
Patlaquey.	Demasiado.	*Actompit.*
Actomi.	De una vez.	*Matompit.*
Niocxni.	Nunca.	*Laca Laxni.*
Cana.	Aunque.	*Huaná.*
Litlihuec.	A fuerza.	*Nacalichin.*
Acmin Chaton.	Por vida tuya.	*Militanzon.*
Xhuacoftahuila.	Preñada.	*Zacayal.*
Camalha.	Parida.	*Macamana.*
Acztotahuan.	Soltera.	*Stomitahuan.*
Tatlacut tacatzin.	Entendimiento.	*Lalacotazjzan.*
Talacazquia.	Voluntad.	*Lipahuat.*
Taccuan.	Voluntad.	*Lipauh.*
Lacolin.	Justicia.	*Lalacchocon.*
Macxcot.	La luz.	*Xcacana.*
Tin.	Humo.	*Jen.*
Pocltotat.	Obscuridad.	*Pichincat.*
Li Ztucna.	La vida.	*Lilacahuat.*
Patinat.	La pena.	*Laôcztacat.*
Zacaca.	Blanco.	*Znapapa.*
Tzitzec.	Prieto.	*Tzit.*
Tzotzoco.	Colorado.	*Tzalni.*
Lmacoco.	Amarillo.	*Tlalni.*
Lpilili.	Pinto.	*Catzil.*
Zoqui.	Panal.	*Nacê.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Chachac.	Zapo.	*Poloc.*
Tziya.	Raton.	*Tziy.*
Yxcat.	Piojo.	*Xconoc.*
Quitzit.	Liendre.	*Actziz.*
Matlalni.	Loro.	*Coptlalni.*
Lapanit.	Tigre.	*Tlalnañizin.*
Cipey Chichiy.	Lobo.	*Pot.*
Huaya.	Gavilan.	*Quic.*
Tajna.	Guajolote.	*Chahuala.*
Znate.	La Embra.	*Taco chahuala.*
Totoloco.	Gallo.	*Quanaca.*
Tqzacni.	Leña.	*Talacxcanquiuh.*
Talanat.	Brasa.	*Paclná.*
Poquilco.	Brasero.	*Pozcoyon.*
Talapo.	Olla.	*Taminqui.*
Lilacxacan.	Trapo de cocina.	*Chilinqui.*
Ltoquita.	Atole.	*Loc.*
Macot.	Jìcara.	*Poc.*
Titlancapin.	Chile ancho.	*Pocatanpin.*
Xazcon.	Asado.	*Taztoló.*
Liquitzit.	Palito de dientes.	*Laquilzquilin.*
Macxhua.	Mano de metate.	*Yx macalat.*
Tlactla.	Elotes.	*Tzalacox.*
Calacazono.	Sopla.	*Gazon.*
Cazcoyo.	Enciende.	*Calcoy.*
Cata acxto.	Sube.	*Capacoti.*
Catacta.	Baja.	*Cantatajot.*
Tlan Cacaxhuil.	Pon bien.	*Collana cahuilit.*
Toninatapatay.	No se caiga.	*Laca nayog.*
Calacuitha.	Menea.	*Calejeuh.*
Xohua.	Cuero.	*Palto.*
Taziuh.	Azote, õ mecate.	*Macziuh.*
Tama.	Tabla.	*Paclat.*
Potama.	La cama.	*Coltzi.*
Xaca.	Temazcale.	*Lixacan.*
Macyahuat.	Calsones blancos.	*Snapaptatinot.*
Litampahuitni.	Las enaguas.	*Lacauh.*
Tacoxnitapon.	Quexquemil.	*Tapon.*
Tancoca.	La rueda de tochomite.	Naguas.
Talacalhin.	Los pecados.	*Tacalitna.*

CIERRA ALTA.	*ROMANCE.*	CIERRA BAJA.
Mapagzina.	El que manda.	*Macoetana.*
Lizcayon.	Asador.	*La ztolon.*
Cathtazina.	Arremedador.	*Quilcholaxtono.*
Aquit.	Yo.	*Quit.*
Huata.	Aquel.	*Ot.*
Aquin.	Nosotros.	*Quinan.*
Huatonin.	Aquellos.	*Oton.*
Qui eczpon.	Encima de mì.	*Qui ixcacni.*
Hua ixtazton.	Aquel solo.	*Ot iztomput.*
Tihuat.	Bastimento.	*Chapotihuat.*
Liucotot.	Bebida.	*Liztocat.*
Cicollana tlatlauh.	Cosa bendita.	*Tocicollanala.*
O Cohuanat.	Bienaventuranza.	*Cicollanatahuat.*
Tulagna.	Vihuela.	*Lizan.*
Tapuchahuat.	Casamiento.	*Tamacaztocni.*
Lhcaena.	Calor.	*Chichini.*
Pochihuin.	Casas Reales.	*Tacacchi chic.*
Polachin.	Cărcel.	*Pojochin.*
Pagzo.	Canasta.	*Xcatat.*
Lacan.	La cara.	*Lacapon.*
Yxlitayacatalacalin.	Confesion.	*Laxcotmacan.*
Xntaxahni.	Colmado.	*Queltzamay.*
Mactacathna.	Cuidador.	*Huancatinnà.*
Laca tinat.	Deseo.	*Lacpohuan.*
Calacatin.	Delante.	*Ca Lacapon.*
Tzah, ō tancz.	Derecho.	*Saong.*
Putlacamaxtonot.	Destierro.	*Ponicyahuan.*
Cacohuini.	De dia.	*Naca Chichini.*
Tomin.	Dinero.	*Toncuini.*
Tac̄oxinat.	Diligencia.	*Lactlamahnan.*
Acatoyot.	Duda.	*Patiognot.*
Ztactayanat.	Enmienda.	*Patequentat.*
Lihualat.	Encarnacion.	*Tacajechil.*
Tazitzin.	Enojo.	*Cachat.*
Catuni, ō Pasqua.	Fiesta.	*Tocuinì.*
Loco La Garza.	*Locó.*	El Español.
Tzapola.	Gusano.	*Cal.*
Liacztacyahuan.	La ley.	*Lalachancatzan.*
Llmapot.	La limosna.	*Macxiquat,*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Chaquilhuanca.	Misterio.	*Zeatagtalihua.*
Talacalhoman.	Misericordia.	*Ocztacnilenquen.*
Yxlimachua.	Mientras.	*Lichancoz.*
Cahua.	Mojado.	*Ztaja.*
Atzo ò.	Mas.	*Alat.*
Tatlauh.	Obra.	*Tacholá.*
Cicollan atacamalh.	Obispo.	*Cicollana cacchin.*
Lhmococotoncuini.	Oro.	*Tzalnitoncuini.*
Talacalhiniquilzocot.	Pecado original.	*Catanital tacallit.*
Peag.	Pluma.	*Xipot.*
Talacachan.	Portador.	*Tojotananan.*
Zaztilay.	Primicia.	*Mollan tacajey.*
Malaccha.	Puerta.	*Macalchi.*
Lacatzocot.	Poder.	*Collag.*
Niaclit.	Cuantas veces.	*Lamaclat.*
Lacaztacat.	Resurreccion.	*Pmcxlanat.*
Macaminat.	Ruegos,	*Lamacamaczcon.*
Acalhomat.	Romadizo.	*Quenlamat.*
Tacojon.	Toz.	*Yojot.*
Macapalat.	Tardanza.	*Tacoxan.*
Tzagzanat.	Tentacion.	*Liyogni.*
Toxohua.	Zapatos.	*Tachajan.*
Malotogno.	Testigo.	*Maticxni.*
Aczpoto.	Birrete.	*Cacpoxtoc.*
Anan.	Haber.	*Cag. Caj an.*

VERVOS TOTONACOS DE AMBAS CIERRAS.

Canahlay.	Crer.	*Catayahuay.*
Acmunoy.	Bautizar.	*Lit acacnocanxcan.*
Acaniy.	Comulgar.	*Jahuanan.*
Quexiegniy.	Ayunar.	*Tazcajay.*
Mapagziy.	Mandar.	*Macaetiy.*
Tlahuay.	Hacer.	*Cholay.*
Xocoy.	Pagar.	*Mapala y.*
Maclacatiy.	Desear.	*Lacpohuan.*
Xonoy.	Sudar.	*Pulhiy.*
Macamiy.	Rogar.	*Macamacxcoy.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Ocxilha.	Veer.	*Lequen.*
Putzay.	Buscar.	*Tejuan.*
Totay.	Descender.	*Tantajoy.*
Maccnoy.	Enterrar.	*Macajoy.*
Cacninaniy.	Honrar.	*Maztaniy.*
Camalay.	Parir.	*Macamanay.*
Machixcohuiy.	Concebir.	*Tacajechiy.*
Mazaquay.	Prestar.	*Yaixquiy.*
Tamahuay.	Comprar.	*Yhuaiy.*
Lacxtapaliy.	Feriar.	*Taxpaliy.*
Chihuinalienan.	Aconsejar.	*Chihunanpojoy.*
Paxohuay.	Alegrarse.	*Jaxhuanan.*
Lacaputzay.	Apesadumbrarse.	*Pachihuinan.*
Lipohuan.	Dolerse.	*Catzagcatziy.*
Matzohuajiy.	Menearse.	*Mazaponquiy.*
Stacnan.	Vivir.	*Lacahuanan.*
Scohuaniy.	Enhechizar.	*Pacahuay.*
Lixitziy.	Enojarse.	*Cachay.*
Catzanocxilha.	Aborrecer.	*Catzan'equen.*
Tactay.	Bajar.	*Machajatiy.*
Xamay.	Tentar.	*Tâct iy.*
Sto'iy.	Juzgar ó sentenciar	*Lacchoconia chiy.*
Lacxocoy.	Satisfacer.	*Pocholay.*
Talatlahuay.	Pelear.	*Macaniy.*
Cahuay.	Reñir.	*Quilniy.*
Matzomay.	Llenar.	*Queltzamay.*
Macotoy.	Vaciar.	*Malaxtaquey.*
Lacapazay.	Conocer.	*Nizpay.*
Maquiltaniy.	Dar á beber.	*Lizlocliy.*
Puhay.	Gular.	*Quentayay.*
Malacachay.	Embiar.	*Yahuay.*
Tazaniy.	Llamar.	*Huantiy.*
Lhcay.	Señalar.	*Matzagziy.*
Tapaniy.	Quebrar.	*Papitziy.*
Scay.	Rajar.	*Taxcay.*
Znojcay.	Azotar.	*Xlapnan.*
Laytlahuay.	Poder hacer.	*Coltay cholay.*
Acatzancay.	Cansarse.	*Lhaquan.*
Camalucxtahuiliy.	Reinar.	*Cacchapuy.*
Maxqniy.	Dar.	*Yxquiy.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Necnen.	Rozar.	*Coxtoy.*
Maquiy.	Guardar.	*Huancatiy.*
Acutoyon.	Dudar.	*Patiògnon.*
Macaxtegniy.	Dejar.	*Magtaxtoy.*
Tlalcay.	Tocar campanas.	*Nicniy.*
Tazcoy.	Asar.	*Taztoloy.*
Poclto'ay.	Obscurecer.	*Pichincay.*
Maquilpotiy.	Vencer.	*Pomayey.*
Qatmozoy.	Bezar.	*Tzoczan.*
Macahuaniniagzan.	Jurar.	*Lacltamahuan.*
Tlulaltnan.	Mentir.	*Scapanan.*
Tzoloy.	Mear.	*Scoy.*
Tatzohuiy.	Necesitar.	*Mactiyey.*
Pohuan.	Pensar.	*Paztac.*
Ztaquanan.	Resucitar.	*Pinclay.*
Mazpotoy.	Acabar.	*Nalay.*
Coznitliy.	Volar.	*Joznon.*
Maloloca.	Declarar.	*Macticxniy.*
Mucapalay.	Durar.	*Macoxaniy.*
Tutatlay.	Enfermar.	*Zacatlay.*
Cachiniy.	Embriagarse.	*Tacapiy.*
Tioncalalay.	Emporcarse.	*Tantiy.*
Patzchuiy.	Empobrecer.	*Tapiniy.*
Taczl y.	Hallar.	*Catziy.*
Cuxiniy.	Golpear.	*Pacaniy.*
Aczaniy.	Murmurar.	*Puxiniy.*
Coxatazpita.	Arrepentirse.	*Pataquentay.*
Mamacachahuaniy.	Castigar.	*Maocztaquiy.*
Xcotiy.	Chupar.	*Tzotzonon.*
Paxquipoton.	Querer amar.	*Paxquipahuan.*
Paxquiliquihuin.	Andar amando.	*Paxquitahuan.*
Paxquitilhay.	Ir amando.	*Paxquian.*
Paxquipalay.	Volver amar.	*Paxquitazpita.*
Ca'hitiy.	Aguardar.	*Laclliy.*
Tzizhuan.	Anochecer.	*Staquanan.*
Znatuy.	Abrazar.	*Pacocay.*
Tjitlahuan.	Caminar.	*Tejtananan.*
Ztaycay.	Crecer.	*Cucacay.*
Cuxtlahuay.	Componer.	*Macollaniy.*
Mamaquazay.	Derribar.	*Mayojey.*

CIERRA ALTA.	ROMANCE.	CIERRA BAJA.
Coloy.	Envejecerse.	*Papanan.*
Aczcahuiy.	Engañar.	*Lacazcahuyi.*
Zcoyoy.	Encender bela.	*Lhcoy.*
Catziy.	Estar cabal.	*Quentzay.*
Tlanitlahuay.	Hacer mal.	*Lacacollana cholay.*
Tlanitlahuay.	Hacer bien.	*Collana Cholay.*
Calpoty	Tener sed.	*Gueltazty.* Arremedar.

A los Totonacos de la Cierra alta, llaman *Tatiquilhati*: y entre ellos á los de Xalpan, y Pantepeque *Chacahuaxti*. Los de los Religiosos Agustinos *Ypapana*. *Tatimolo*, à los de Naolingo: y asi son cuatro modos de hablar el Idioma *Totonaco*; de los tres que he administrado darê alguna noticia para su conocimiento. *Totonaco*, dice à la letra tres corazones en un sentido, y tres panales en el otro, y se verifican tres nombres distintos en un significado, v. g.

Corazon, *Nacò*, *Adcononoco*, *Lacatzin* .
Cielo, *Acapojan*, *Acapon*, *Nactioyan*.
Mundo, *Quiltamacò*, *Catoxohuat*, *Tanquilatzòn*.
Luna, *Malcoyo*, *Papa*, *Laxquipap*.
Maiz, *Coxi*, *Tapazni*, *Quizpa*.
Mentira, *Tuaczanit*, *Tatlulatna*, *Lazcapan*.
Ninguno, *Tinti*, *Yntini*, *Lacati*.
Nada, *Tontatza*, *Tonito*, *Lacato*, õ *Tutucaj*.
No puede ser, *Tulay*, *Nilama*, *Lacahuana*, õ *Lacanchax*.
Ahora, *Chohua*, *Chiyo*, *Yanohue*.
Si, *Cana*, *Yio*, *Ya Ja*, *A*.
No, *Tato*, *Ynto*, *Ala Tutu*, õ *Laca*.
Puerta, *Tanquilni*, *Maluccha*, *Macalchi*, õ *Quiltin*.
Preñada, *Camalan*, *Xhuacajtahuila*, *Zacayal*.
Cuerpo, *Macni*, *Pocolh*. *Tacatalat*.
Iglesia, *Tecpan*, *Pomacaminachic*, *Cicollan*.
Semilla, *Tini*, *Lichanat*, *Tazti*.
Tabla, *Lhtacala*, *Tama*, *Padat*.
Tecomate, *Pocotno*, *Macot*, *Cax*, *Poc*.
Tierno, *Tzalanca*, *Znapanca*, *Tzalà*, õ *Ztacnì*.
Tenate, *Tzompi*, *Tanatzi*, *Tanca*.
Bueno, *Tzey*, *Tlaan*, *Colhana*.
Malo, *Tutzey*, *Nitlaan*, *Lacacolhana*.

Verdad, *Ztonqua, Loloco, Ticxliana.*
Verdaderamente, *Ztognica, Lacatancz, Ticxtez.*
Ver, *Lactzilha, Ocxilha, Lequen.*
Confesarse, *Coxazpita, Macancatalacalhin, Laxcotmacan.*
Perdonar, *Mazpotoy, Matzanquenani, Matzancay.*
Enojarse, *Acchaniy, Lizitziy, Cachay.*
Enfermar, *Ytzacay, Tatatlay, Lizacan.*
Espantar, *Macajlay, Tlacay, Majequaniy.*
Crer, *Acaeniy, Canajlay, Catayahuay.*

El *Zo*, y *Za* de Naolingo, es *Tza*, y *Tzo*, en Xalpan, tambien llaman *Xapompos*, à los de Mihuatlan, porque vuelven la *L*, en *R*, v. g. *Malaxtocono*, dicen *Marraztocono*; *Limil*, dicen *Trimil*. Y en Atocpa vuelven la *H*, en *B*, v. g. *Huix*, dicen *Bix*. *Catahuil*, dicen *Catabil*. Otras muchas mas diferencias hallarã el que mas se aplicare. Todo sea en honra y gloria de Dios Nuestro Señor, alivio de Ministros, y provecho de las almas, en aumento de nuestra santa fé catõlica, apostõlica romana, *et omnia sub correctione, &c.*



ERRATAS.

Al Padre nuestro le faltaron estas palabras: Chalquilimapotaxtiuh mactzon laca colhana. Folio 3 línea última.

PAG.	LIN.	DICE.	LEASE.
4.	5.	*Tacontali.*	tacontaali.
8.	21.	*olitilay.*	olititay.
11.	4.	*tacatalama.*	tacatalatna.
14.	16.	*Lijahuat.*	Lipahuat.
18.	6.	*Lalacchoncon.*	Lalacchocon.
19.	10.	*Tanquilatzoncali.*	Tanquitzon.
21.	25.	*Lamacactan.*	Lamacaetan.
21.	28.	*ixtacalatcan.*	ixtacatalatcan.
30.	21.	*Paltonxcan.*	Paltoxcan.
30.	40.	*Ocx;ecacni.*	Ocxtecacni.
31.	40.	*Calzil.*	Cotzil.

